



Kooperationsvereinbarung

**zur grenzüberschreitenden Entwicklung
des Projektes „Umgebindeland“**

Umowa o współpracy

**w zakresie ponadgranicz-nego rozwoju "krajiny budownictwa o
konstrukcji zrębowo-przysłupowej" (Umgebindeland)**

Dohoda o spolupráci

**v oblasti přeshraničního rozvoje projektu
"Krajina podstávkových domů (Umgebindeland)"**

Lubań, 20.07.2005

Kooperationsvereinbarung zur grenzüberschreitenden Entwicklung des Projektes „Umgebindeland“

Die Präsidenten/Vorsitzenden der Nationalverbände der Euroregion Neisse-Nisa-Nysa sowie die Landräte der Landkreise Löbau-Zittau, Bautzen, Sächsische Schweiz, Lubau und Zgorzelec und der Hauptmann der Region Liberec vereinbaren auf freiwilliger Basis die partnerschaftliche Zusammenarbeit, um gemeinsam das Projekt „Umgebindeland“ in der grenzüberschreitenden Region zu entwickeln.

Ziel ist die ganzheitliche, integrierte und nachhaltige Entwicklung jener ländlich geprägten Kulturlandschaft, die durch das Kernvorkommen der Umgebendehäuser als Volksarchitektur der Oberlausitz, Nordböhmens, der Sächsischen Schweiz und Niederschlesiens geprägt ist und dadurch ein Alleinstellungsmerkmal höchster Qualität gewinnt.

Für diese grenzüberschreitende Regionalentwicklung ergeben sich mit der Erweiterung der Europäischen Union um die Staaten Mittel- und Osteuropas für die bisher abgeschiedenen Grenzregionen Polens, Tschechiens und Deutschlands neue Chancen und Möglichkeiten. Grenzüberschreitende Kooperationen und Vernetzungen werden es ermöglichen, vorhandene Potenziale, insbesondere das gemeinsame kulturelle und natürliche Erbe zur Stärkung des „Dreiländerecks“ von Polen, Tschechien und Deutschland zu nutzen.

Deshalb sollen auf der Basis eines gemeinsam zu erarbeitenden Leitbildes Einzelprojekte abgeleitet und mit den Menschen aus der Grenzregion umgesetzt werden. Im Vordergrund stehen dabei Vorhaben, die das Umgebendehaus als regionaler Standortfaktor weiter entwickeln und den ländlichen Raum fördern. Dabei soll die Stärkung der regionalen Wirtschaft in besonderem Maße gestärkt werden.

Umowa o współpracy w zakresie ponadgranicznego rozwoju "krajiny budownictwa o konstrukcji zrębowo-przysłupowej" (Umgebindeland)

Przewodniczącą i prezydenci narodowych związków Euroregionu oraz najwyżsi przedstawiciele powiatów Löbau-Zittau (Lubin-Zytawa), Bautzen (Budziszyn), Sächsisches Schweiz (Szwajcaria Saksońska), Lubau i Görlitz (Zgorzelec), a także władze Województwa Liberec, opierając się na zasadzie dobrowolności osiągnęli porozumienie w kwestii współpracy partnerskiej, mającej na celu wspólny rozwój "krajiny budownictwa o konstrukcji zrębowo-przysłupowej" ("Umgebindeland") jako regionu ponadgranicznego.

Celem współpracy jest całkowity, zintegrowany oraz trwały rozwój wiejskiego krajobrazu kulturowego, którego charakter ukazuje górno-lużycka, północnoczeska oraz dolnośląska architektura ludowa budownictwa o konstrukcji szkieletowej, która daje jej wyjątkową i niepowtarzalną cechę najwyższej jakości.

Poszerzenie Unii Europejskiej o państwa Europy Środkowej i Wschodniej da regionom nadgranicznym Polski, Czech i Niemiec, leżącym do tej pory na peryferiach, nowe szanse oraz możliwości, jakie przynosi taki właśnie rozwój ponadgranicznego regionu. Współpraca ponadgraniczna oraz wzajemne połączenie umożliwią wykorzystanie istniejących potencjałów, a zwłaszcza wspólnego dziedzictwa kulturowego oraz bogactwa naturalnego, do wzmocnienia czesko-polsko-niemieckiej "trójgranicy".

Dlatego należy w oparciu o wspólnie opracowaną ideę tworzyć i razem z obywatelami regionu wprowadzać w życie konkretne projekty. Nadrzędną rolę odgrywają plany, związane z dalszym rozwojem domów przysłupowo – zrębowych jako elementów charakterystycznych dla regionu oraz plany wspierania terenów wiejskich. Przede wszystkim wspierać należy wzmocnienie regionalnych struktur gospodarczych.

Dohoda o spolupráci v oblasti přeshraničního rozvoje projektu "Krajina podstávkových domů (Umgebindeland)"

Předsedové / presidenti národních sdružení Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa a zemští radové okresů Löbau-Zittau, Bautzen, Sächsische Schweiz, Lubau a Zgorzelec a hejtmán Libereckého kraje se na dobrovolné bázi dohodli na partnerské spolupráci za účelem společného rozvoje projektu "Krajina podstávkových domů (Umgebindeland)" jako přeshraničního regionu.

Cílem je celkový, integrovaný a trvale udržitelný rozvoj venkovské kulturní krajiny, jejíž ráz určuje lidová architektura Horní Lužice, Severních Čech, Saského Švýcarska a Dolního Slezska, a která jí dodává jedinečný a neopakovatelný rys nejvyšší kvality.

Rozšíření Evropské unie o státy střední a východní Evropy přináší dosud okrajovým příhraničním regionům Polska, Česka a Německa nové šance a možnosti pro přeshraniční rozvoj tohoto regionu. Přeshraniční spolupráce a propojení umožní využití stávajících potenciálů, zejména společného kulturního a přírodního dědictví, k posílení česko-polsko-německého "trojmezí".

Proto by se na základě společně vypracovaného ideálu měly vytvářet a spolu s obyvateli Euroregionu realizovat konkrétní projekty. V popředí stojí záměry, které budou dále rozvíjet podstávkové domy, jako charakteristický rys regionu a podporovat rozvoj venkovských oblastí. Přitom má být zvláště posilováno regionální hospodářství.

Wobei solche Projekte besonders berücksichtigt werden sollen, die Teilregionen, Gemeinden, Unternehmen, Vereine, Menschen und Ideen zusammen bringen und mit einander vernetzen. Die gemeinsame Projektarbeit soll auch dazu beitragen, Vorbehalte gegenüber dem jeweiligen Nachbarn abzubauen, Neugier zu wecken auf Ideen, Gedanken, kulturellen Hintergrund des Anderen und helfen, besser miteinander leben zu lernen.

Deshalb schließen sich die genannten Partner zur Entwicklungspartnerschaft „Umgebindeland“ zusammen und vereinbaren zu ihrer Leitung und Steuerung die Einrichtung eines Konvents. Der Konvent wird sich mindestens einmal jährlich treffen, um über die bisherigen Projektergebnisse zu beraten und die weitere Gesamtstrategie zum Projekt abzustimmen. Er bestimmt, wie das Entwicklungsprojekt koordiniert wird.

Die Kooperationspartner werden dafür Sorge tragen, dass das Entwicklungsprojekt „Umgebindeland“ und die aus ihm abgeleiteten Einzelvorhaben mit hoher Priorität umgesetzt werden. In diesem Sinne werden sie ihren Einfluss auch bei den für die Vergabe von Fördermitteln zuständigen Stellen sowie den zuständigen staatlichen Institutionen geltend machen. Die Vertragspartner werden das Projekt weiterhin durch geeignete Öffentlichkeitsarbeit sowie die Einrichtung projektbegleitender Arbeitskreise unterstützen, um das Projekt für eine Vielzahl von Menschen aus der Region zu öffnen und ihnen die Möglichkeit zu erschließen, den regionalen Entwicklungsprozess mit eigener Initiative, eigenen Ideen und Vorstellungen zu bereichern.

Unter Wahrung der Selbständigkeit und der Berücksichtigung gesetzlichen Aufgaben der einzelnen Vertragspartner übernimmt der Landkreis Löbau-Zittau bis zur angestrebten Schaffung nachhaltiger Strukturen die koordinierende Funktion des Projekts.

Spezialną uwagę należy poświęcić projektom łączącym poszczególne regiony, gminy, zakłady, stowarzyszenia, obywatele i idee. Współpraca w zakresie realizacji projektów powinna pomóc w usuwaniu uprzedzeń wobec sąsiada z drugiej strony granicy, powinna wywołać zainteresowanie ideami, myślami, historią i dorobkiem kulturowym innych i dopomóc nam w tym, abyśmy nauczyli się żyć obok siebie.

Dlatego siedem zaangażowanych powiatów oraz województw, opierając się na zasadzie dobrowolności połączyło się w związek partnerski, którego celem jest rozwój "krajiny budownictwa o konstrukcji zrębowo-przysłupowej", uzgadniając powołanie konwentu, który będzie go prowadził i kierował nim. Konwent zbiera się co najmniej raz w roku w celu omówienia wyników jakie w tym czasie przyniosły projekty oraz zaakceptowania dalszych wspólnych strategii projektu. Zadaniem konwentu jest również określenie sposobu koordynowania projektu rozwoju.

Partnerzy zobowiązują się dążyć przede wszystkim do realizacji projektu rozwoju "krajiny budownictwa o konstrukcji zrębowo-przysłupowej" oraz konkretnych projektów rozwiniętych na jego podstawie. W takim rozumieniu będą również wykorzystywać swój wpływ na instytucje zajmujące się rozdzielaniem dotacji oraz na kompetentne urzędy państwowe. Partnerzy podpisani poniżej będą wspierać projekt także przez podjęcie odpowiednich działań w miejscach publicznych oraz przez powoływanie grup roboczych, wspierających projekty w celu otwarcia ich dla jak największej ilości obywateli regionu oraz dania im szansy na wzbogacenie procesu rozwoju własnymi inicjatywami, pomysłami oraz wyobrażeniami.

Ze względu na niezależność oraz ustawowe obowiązki poszczególnych stron umowy powiat Löbau-Zittau (Lubin-Żytawa) podejmuje się funkcji koordynatora projektu aż do momentu wytworzenia zaplanowanych struktur docelowych.

Zvláštní pozornost by přitom měla být věnována projektům spojujícím dílčí regiony, obce, podniky, spolky, obyvatele a myšlenky. Společná práce na projektech by měla přispívat i k odstraňování předsudků vůči druhému sousedovi, měla by vzbuzovat zájem o ideje, myšlenky, kulturní historii druhých a napomáhat k tomu, abychom se lépe naučili žít vedle sebe.

Proto se jmenovaní partneři dohodli na společném partnerství k rozvoji „Krajiny podstávkových domů“ a na vytvoření konventu, který by je vedl a řídil. Konvent se bude scházet minimálně jednou ročně, aby projednal dosavadní výsledky projektů a odsouhlasil další společné strategie projektu. Konvent určuje, jak bude projekt koordinován.

Partneři se budou snažit o prioritní realizaci rozvojového projektu "Krajina podstávkových domů" a konkrétních projektů z něj odvozených. V tomto smyslu budou uplatňovat svůj vliv i u institucí příslušných pro přidělování dotací (např. euroregiony) a u příslušných státních orgánů. Smluvní partneři budou projekt dále podporovat vhodnou prací s veřejností a vytvářením pracovních skupin provázejících projekty, aby projekt otevřeli pro co největší počet obyvatel regionu a dali jim možnost obohatit proces rozvoje regionu vlastními iniciativami, nápady a představami.

Pro organizaci projektu budou využívány doposud úspěšné pracovní struktury, které budou s ohledem na jejich třístranný charakter dále rozvíjeny. Okres Löbau-Zittau převezme až do zamýšleného vytvoření trvale udržitelných struktur funkci koordinátora projektu.

Mit der Unterzeichnung der Kooperationsvereinbarung verpflichten sich die Partner, im Rahmen ihrer Möglichkeiten den Gesamtprozess zu unterstützen.

Poprzez złożenie podpisu pod umową o współpracy partnerzy zobowiązują się do wspierania, w miarę swych możliwości, całego procesu.

Podpisem dohody o spolupráci se partneri zavazují k podpoře celkového procesu v rámci svých možností.



Landkreis Löbau-Zittau
Hochwaldstraße 29
D-02763 Zittau



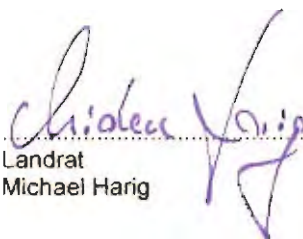
Landrat
Günter Vallentin



Siegel/Pieczczę/Pečeť



Landkreis Bautzen
Bahnhofstraße 9
D-02625 Bautzen



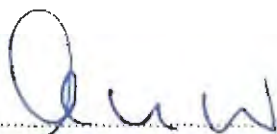
Landrat
Michael Harig



Siegel/Pieczczę/Pečeť



Landkreis Sächsische Schweiz
Zehistaer Str. 19
D-01796 Pirna



Landrat
Michael Geisler



Siegel/Pieczczę/Pečeť



Powiat Lubań
ul. Mickiewicza 2
PL-59-800 Lubań



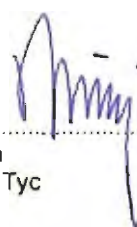
Starosta
Lucjan Żelabowski



Siegel/Pieczczę/Pečeť



Powiat Zgorzelec
Bohaterów II AWP 8
PL-59-900 Zgorzelec



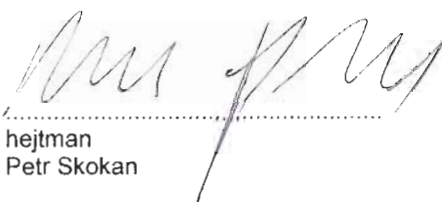
Starosta
Andrzej Tyc



Siegel/Pieczczę/Pečeť

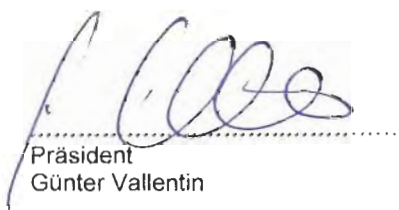


Liberecký kraj
U jezu 642/2a
CZ-460 01 Liberec


.....
hejtman
Petr Skokan

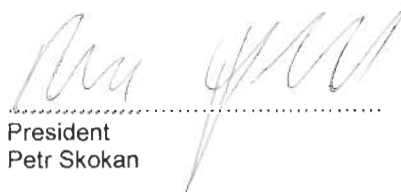


Kommunalgemeinschaft
Euroregion Neisse e.V.
Rathenaustraße 18 a
D-02763 Zittau


.....
Präsident
Günter Vallentin

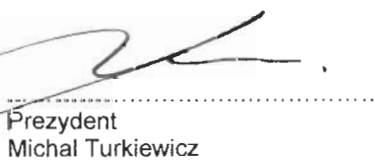


Euroregion Nisa
regionální sdružení
Tr. 1. máje 858/26
CZ-46001 Liberec III


.....
President
Petr Skokan



Stowarzyszenie Gmin Polskich
Euroregionu Nysa
ul. 1 Maja 57
CZ-58-500 Jelenia Góra


.....
Prezydent
Michał Turkiewicz

STOWARZYSZENIE GMIN POLSKICH
EUROREGIONU NYSA
ul. 1 Maja 57, 58-500 Jelenia Góra
tel. Max (+48 75) 7676470, 7676472
REGON 230530228 NIP 611-11-19-948
Organizacja Pożytku Publicznego

Siegel/Pieczęć/Pečet